

# 「阿含、尼柯耶」比較研究論文選集

## 編後語

蘇錦坤

廣淨法師是我的大學同學，2005 年底，他邀請我擔任隔年春天長老菩提比丘訪台講學時的司機兼翻譯。為了讓我能夠預先了解南傳比丘的生活起居與規矩，他也邀我到美國紐澤西州的牛頓鎮(Newton)同淨蘭若(Bodhi Monastery)參訪，為隔年的接待作準備。

在同淨蘭若參訪期間，我詢問《雜阿含 351 經》(《相應部 12.68 經》)「諦觀井水，如實知見而不觸身」，這是「忍而不證」呢？還是「知而未證」呢？菩提比丘起身抽出一本書，裡頭有他三年前的一篇論文，恰巧回答了這一問題。兩天後，我請求菩提比丘授權讓我翻譯此文，最後將這篇翻譯成〈再訪「井水喻」--探索 SN 12.68 Kosambi 拘睺彌經的詮釋〉發表於《正觀》第 38 期(2006)。

在 2006 年前後閱讀《佛光阿含藏》的兩冊《附錄》，收有水野弘元的〈《中阿含經》解題〉與〈《增一阿含經》解題〉兩篇文章。水野弘元主張現存的《中阿含經》與《增一阿含經》為同一個人所譯，這是相當不合理的斷言；他的依據主要是出自 T2121《經律異相》的《阿含經》引文。當時，剛拿到 CBETA 的「中華電子佛典集成」光碟片，我認為最直接了當的方法就是逐一複查水野弘元所謂的「《經律異相》的《阿含經》引文」；剛查幾條就被文獻呈現的結果嚇了一跳，水野弘元的引述資料有錯，而《經律異相》的《阿含經》引文也有卷數不符、出處錯誤以及今本無此經文等等問題。

最後我將這些異同整理成論文〈寶唱《經律異相》所引之阿含經〉發表於《福嚴佛學研究》第 2 期(2007)，這也成為我論文的固定風格：「不是單一經文得出的猜想或推論，而是出自數量龐大的經文查證所顯現的議題」。

2007 年 6 月白瑞德教授(Rod Bucknell)因「沼田《中阿含》漢譯英計劃」(Numata Project)前往法鼓山，在無著比丘的引薦之下，我前往法鼓山去拜會白瑞德

教授。我聽教授說他下午的講題為「《別譯雜阿含經》的結構」，提議他可以依《別譯雜阿含經》的攝頌重建此經的次序，我舉了幾個例子，例如攝頌「拔彌」即是巴利「vammika 蟻垤，螞蟻堆起來的小土堆」的音譯，《別譯雜阿含 18 經》經文卻翻譯作「巢窟」等等。

白瑞德教授聆聽完以後認為這樣的討論方式很有趣，建議我把這些想法寫成論文。我為難地說，我沒有撰寫論文的經驗，也沒受過教導，不知要怎麼寫。白教授要我先把它寫出來，他願意幫我逐字修改。一位「阿兜仔」教授說要改我的中文稿子，我半信半疑。約略花了十四天，我送出了初稿；白教授也在五天之內給我回答，指出了幾點我皮毛的巴利程度所犯的幼稚園級的錯誤。這篇就是〈《別譯雜阿含經》攝頌的特點〉，發表於《正觀》第 45 期(2008)。

從 2006 年到 2022 年的十六年間，我發表的論文可以區分為三大類：

1. 「阿含、尼柯耶」的比較研究
2. 跨語言文本「法句經」的比較研究
3. 「漢譯佛典文獻學」，主要在校勘、標點、詞義詮釋的範圍

在此感謝我的老師菩提比丘與無著比丘的示範與教導，也特別感謝白瑞德教授激勵我、並且在最關鍵的時刻幫助我走上論文寫作這一條路。當然，如果沒有《福嚴佛學研究》與《正觀》兩份學術期刊願意接納我這門外漢的文章，或許我會只讀而不寫，而不會有長達十六年的塗塗抹抹的寫作生涯。

本書最後，要特別感謝法友 Nanda，如果沒有他的協助，不會有這本書面世。法友 Nanda 獨力設立、維護及主持《府城佛教網》網站(<https://nanda.online-dhamma.net/>)，提供並整理了許多佛教經典及論著，是一個十分方便、寶貴的佛學資料庫。我認識了 Nanda 法友之後，透過他訂正了幾條《維基百科》的詞條，也蒙他贈送不少珍貴而稀有的佛教書籍。去年在他協助之下，出版了我個人的第一本書：《法句經 --- 白話文版，含巴利文法分析》。這次，他接受我的邀請，再度協助編印此書，也讓此書在網路上與大家分享。

蘇錦坤 2022/7/6 謹以此書作為依璿的小禮物

以下，為我的翻譯與寫作總目錄：

蘇錦坤

法鼓文理學院阿含研究小組成員：(2013-)

《新加坡佛學研究學刊》編輯委員：(2014-2017)

《法句經》研究系列：

1. 〈《法句經》的「四言偈頌」與「五言偈頌」〉，(2014a)，《福嚴佛學研究》9期，23-48頁，新竹市，台灣。
2. 〈〈法句序〉與《法句經》重譯偈頌〉，(2014b)，《正觀》70期，1-56頁，南投縣，台灣。
3. 〈《出曜經》研究〉，(2015a)，《新加坡佛學研究學刊》2期，65-175頁，新加坡佛學院，新加坡。
4. 〈《法句經》「三言」偈頌的標點與詮釋〉，(2015b)，《正觀》72期，39-88頁，南投縣，台灣。
5. 〈試論「甘肅博物館 001 號《法句經》寫本」的異讀〉，(2015c)，《福嚴佛學研究》10期，19-39頁，新竹市，台灣。
6. 〈《法句經》的翻譯議題與重譯偈頌〉，(2015d)，《吳越佛教》第10輯48-67頁，杭州佛學院，杭州市，中國。
7. 〈《法句經》的「校讀」與「誤譯」〉，(2016a)，《法鼓佛學學報》19期，93-158頁，法鼓文理學院，新北市，台灣。
8. 〈《法集要頌經》的翻譯議題〉，(2016b)，《正觀》79期，99-171頁，南投縣，台灣。
9. 〈書評：屈大成《法句經今注今譯》〉，(2017)，《新加坡佛學研究學刊》4期183-189頁，新加坡佛學院，新加坡。

10. 〈漢、巴《法句經》對應偈頌的相互詮釋〉，(2018)，《福嚴佛學研究》13期，25-63頁，新竹市，台灣。

11. 〈《法句經》(T210)的詮釋與翻譯---以法光法師《法句經之英譯及研究》為例〉，(2019a)，《正觀》87期，89-161頁，南投縣，台灣。

12. 〈《法句經》的初譯偈頌與後譯偈頌〉，(2019b)，《法鼓佛學學報》24期，1-59頁，法鼓文理學院，新北市，台灣。

13. 〈《法集要頌經》之校對研究〉，(2019c)，《福嚴佛學研究》14期，1-41頁，新竹市，台灣。

14. 《法句經 --- 白話文版，含巴利文法分析》，(2021)，自費出版書，台灣。  
(<https://nanda.online-dhamma.net/tipitaka/sutta/khuddaka/dhammapada/dhp-Ken-Yifertw-Su/dhp-Ken-Y-Su/>)。

15. 《法句經》偈頌比較研究與句型分析---寫在《法句經白話翻譯本與巴利文法分析》出版之後〉，(審稿中)

#### 期刊論文：

16. 〈寶唱《經律異相》所引之阿含經〉，(2007)，《福嚴佛學研究》2期，91-160頁，新竹市。

17. 〈《別譯雜阿含經》攝頌的特點〉，(2008)，《正觀》45期，5-80頁，南投縣。

18. 〈《雪山夜叉經》---漢巴經典對照閱讀〉，(2009a)，《正觀》48期，69-142頁，南投縣。

19. 〈《雜阿含經》攝頌初探---兼談印順導師在《雜阿含經》攝頌研究的創見〉，(2009b)，《福嚴佛學研究》4期，89-139頁，新竹市。

20. 〈再探漢巴文獻的〈比丘尼相應〉---對〈《別譯雜阿含經》的比丘尼相應〉一文的回應〉，(2009c)，《正觀》51期，1-30頁，南投縣。

21. 〈《增壹阿含經》攝頌初探〉，(2010a)，《福嚴佛學研究》5期，59-

114 頁，新竹市。

22. 〈從後說絕---單卷本《雜阿含經》是否將偈頌譯成長行〉，(2010b)，《正觀》55 期，5-104 頁，南投縣。

23. 溫宗堃、蘇錦坤，(2011a)，〈《雜阿含經》字句斟酌〉，《正觀》57 期，37-117 頁，南投縣，台灣。

24. 〈漢譯佛典校勘舉例---兼論印順導師與佛典校勘〉，(2011b)，《福嚴佛學研究》6 期，23-72 頁，新竹市，台灣。

25. 〈《七處三觀經》研究(1)—《七處三觀 1 經》校勘與標點---兼對 Tilmann Vetter 與 Paul Harrison 論文的回應〉，(2012a)，《福嚴佛學研究》7 期，1-74 頁，新竹市，台灣。

26. 〈《七處三觀經》結構與譯者---兼對 Paul Harrison 論文的回應〉，(2012b)，《正觀》62 期，99-192 頁，南投縣，台灣。

27. 〈初期漢譯佛典疑難詞釋義〉，(2013a)，《福嚴佛學研究》8 期，123-185 頁，新竹市，台灣。

28. 〈漢譯佛典新式標點舉例〉，(2013b)，《正觀》66 期，39-111 頁，南投縣，台灣。

29. 'The *Uddānas* and Structural Aspects of the *Ekottarika-āgama*', (2013c). *Research on the Ekottarika-āgama (Taishō 125)*, 195-233 頁，法鼓文理學院，新北市，台灣。

30. 〈「讚佛偈」--兼論《雜阿含經》、《別譯雜阿含經》與《相應部》異同〉，(2014)，《法鼓佛學學報》15 期，67-108 頁，法鼓文理學院，新北市，台灣。

31. 〈屈大成〈姉崎正治有關《雜阿含》整編之研究〉讀後感〉，(2016a)，發表於學術網站：[https://www.academia.edu/21453822/%E5%B1%88%E5%A4%A7%E6%88%90\\_%E5%A7%89%E5%B4%8E%E6%AD%A3%E6%B2%BB%E6%9C%89%E9%97%9C\\_%E9%9B%9C%E9%98%BF%E5%90%AB\\_%E6%95%B4%E7%B7%A8%E4%B9%8B%E7%A0%94%E7%A9%B6\\_%E8%AE%80%E5%BE%8C%E6%84%9F\)](https://www.academia.edu/21453822/%E5%B1%88%E5%A4%A7%E6%88%90_%E5%A7%89%E5%B4%8E%E6%AD%A3%E6%B2%BB%E6%9C%89%E9%97%9C_%E9%9B%9C%E9%98%BF%E5%90%AB_%E6%95%B4%E7%B7%A8%E4%B9%8B%E7%A0%94%E7%A9%B6_%E8%AE%80%E5%BE%8C%E6%84%9F))

32. 〈試論對照目錄的「對應經典」與「參考經典」---以《中阿含》為例〉，(2016b)，《正觀》76期，105-196頁，南投縣，台灣。
33. 〈初期漢譯佛典「一詞多譯」現象的探討及省思〉，(2016d)，《福嚴佛學研究》11期，75-116頁，新竹市，台灣。
34. 〈王建偉、金暉《雜阿含經校釋》書評〉，(2016c)，《新加坡佛學研究學刊》3期65-90頁，新加坡佛學院，新加坡。
35. 〈寫本與默誦---《別譯雜阿含經》的翻譯議題〉，(2019a)，《新加坡佛學研究學刊》5期41-91頁，新加坡佛學院，新加坡。
36. 〈晝度樹與合歡花 --- 悼念辛島靜志教授〉，(2019b)，《新加坡佛學研究學刊》5期133-135頁，新加坡佛學院，新加坡。
37. Su, Ken, (2020a), 'Notes on the Translation and Translator of the Shorter Chinese *Samyukta-āgama* (T 100)', *Research on the Samyukta-āgama*, Dhammadinnā, Bhikkhunī (ed.), pp. 843-880, DILA, New Taipei City, Taiwan.
38. 〈初期漢譯佛典疑難詞釋義(2)〉，(2020b)，《福嚴佛學研究》15期，121-145頁，新竹市，台灣。
39. 〈《大正藏》頁底註的訛誤---以第一、二冊為主〉，(2021a)，《正觀》97期，79-109頁，南投縣，台灣。
40. 〈反思辛島靜志〈說一切有部法義「篡入」法藏部《長阿含經》的漢譯《十上經》〉一文的論點〉，(2021b)，《正觀》99期，63-126頁，南投縣，台灣。
41. 〈皇帝的生日禮物：翻譯的童話故事〉，(2022a)，《元智全球在地文化報》79期，頁1，桃園市，台灣。
42. 〈佛教與翻譯〉，(2022b)，《元智全球在地文化報》79期，頁2，桃園市，台灣。
43. 〈書評：陳世峰、紀寶翻譯《佛教文獻學十講》〉，(審稿中)。
44. 〈《阿毘曇八揅度論》〈偈跋渠〉與《阿毘達磨發智論》的偈頌釋譯與比較研究〉，(審稿中)。

## 翻譯文章：

### 1. 菩提比丘 Bhikkhu Bodhi：

1.1 〈再訪「井水喻」--探索 SN 12.68 Kosambi 拘睺彌經的詮釋〉，《正觀》，第 38 期 137-169 頁，2006 年九月。

1.2 〈二十一世紀僧伽的挑戰〉，《福嚴會訊》，第 11 期，2006 年七月。

1.3 〈《中部尼柯耶》閱讀地圖〉

1.4 〈離苦得樂--佛陀之道〉

1.5 〈 Transcendental Dependent Arising A Translation and Exposition of the Upanisa Sutta〉

### 2. 無著比丘 Bhikkhu Anālayo：

2.1 〈巴利口誦傳統的形式與功能〉，(2006)，《第一屆巴利學與佛教學術研討會》，2006 年九月，台灣，嘉義縣，南華大學。

2.2 〈他山之石可以攻錯一藉助四阿含解讀巴利經典 I〉，(2007a)，《正觀》，第 42 期，2007 年九月。

2.3 〈他山之石可以攻錯一藉助四阿含解讀巴利經典 II〉，(2007b)，《正觀》，第 43 期，2007 年十二月。

2.4 〈中阿含比較研究摘要〉，(2007c)，《福嚴佛學研究》第二期，2007 年五月，新竹市，台灣。

2.5 〈巴利與漢譯經典中天使(Devadūta)的意涵〉，(2008a)，《福嚴佛學研究》第三期，2008 年五月，新竹市，台灣。

2.6 〈誰說的法、誰說的話〉，(2008b)，《正觀》，第 47 期，5-27 頁，2008 年十二月。

2.7 〈《優陀那》的結集〉，(2008c)，《第二屆巴利學與佛教學術研討會》，

2008 年十月，台灣，中和放生寺與南華大學協辦。

2.8 〈註釋書對阿含經文的影響〉，(2009)，《正觀》，第 48 期，1-48 頁，2009 年三月。

2.9 〈諸部《阿含經》中的「受」〉，(2011)，《香光莊嚴》106 期 88-101 頁，2011 年 9 月。

2.10 〈初期佛教婦女的證悟解脫---四眾弟子與比丘尼僧團的建立〉，(2013)，《福嚴佛學研究》8 期，1-48 頁，新竹市，台灣。

2.11 〈初期佛教文獻中的「治療」〉，(2015)，《福嚴佛學研究》10 期，1-18 頁，新竹市，台灣。

2.12 〈巴利《優陀那》結集的發展〉，(2017)，《新加坡佛學研究學刊》4 期 153-181 頁，新加坡佛學院，新加坡。(Bhikkhu Anālayo 原作：‘The Development of the Pāli Udāna Collection’, *Journal of Indian and Buddhist Studies*, Bukkyo Kenkyū, 《佛教研究》，Vol. 37, pp. 39-72, Tokyo, Japan.)。

### 3. 封興伯 Oskar von Hinüber

3.1 〈《相應部》的〈有偈品〉研究〉，(2021)，《福嚴佛學研究》16 期，103-138 頁，新竹市，台灣；(Oskar von Hinüber 原作：“The Sagātha-vagga in the Saṃyutta-nikāya: Formation and Vedic Background” 收錄於法鼓文理學院於西元 2020 年出版的論文集《雜阿含研究》*Research on the Saṃyukta-āgama*, Bhikkhunī Dhammadinnā(ed.), pp. 3-51)。

3.2 〈巴利《中部》與梵文《中阿含》的優婆離偈頌〉，(2021)。(Oskar von Hinüber 原作：“Upāli’s Verses in the Majjhimanikāya and Madhyamāgama”，於 1982 年刊印在 *Indological and Buddhist Studies. Volume in Honour of Professor J.W. de Jong on his Sixtieth Birthday*, 第 243-251 頁。

3.3 〈上座部註釋書的翻譯：其宗旨、方式以及預設的讀者範圍〉，(2022)。(Oskar von Hinüber 原作：“Translating the Theravāda Commentaries: Why, How, for Whom?”，收錄於 Alice Collett 編輯的 *Translating Buddhism: Historical and*



4. 白瑞德 Rod Bucknell：

4.1 〈回溯印度語系原典〉，(2017)，《新加坡佛學研究學刊》4 期 141-152 頁，新加坡佛學院，新加坡。(Rod Bucknell 原作：‘Taking Account of the Indic Source-Text’, *Translating Buddhist Chinese, Problems and Prospects*, Konrad Meisig (Editor), pp. 3-10) 。

5. 翻譯書籍：

5.1 《念住一通往證悟的直接之道》，無著比丘著，釋自鼎、釋恆定、蘇錦坤、陳布燦、王瑞鄉翻譯，香光書鄉出版社出版，2013 年元月。

5.2 《法句經 --- 白話文版，含巴利文法分析》，(2021)，自費出版書，台灣。  
(<https://nanda.online-dhamma.net/tipitaka/sutta/khuddaka/dhammapada/dhp-Ken-Yifertw-Su/dhp-Ken-Y-Su/>) 。